

Applying Standard Formats and Tools

Stefan Dumont, Susanne Haaf, Tobias Kraft,
Alexander Czmiel, Matthias Boenig, Christian Thomas



Situation: DTA & DTABf

- Deutsches Textarchiv (German Text Archive):
Historical corpora for the New High German language (17th-19th c.)
by digitization and (increasingly) curation
- TEI format for the homogeneous annotation of heterogeneous texts
→ DTA Base Format (DTABf)
- Goal:
 - Further extend the text basis for the DTABf
 - Enrich the DTA corpora by interesting text collections and new text types (e.g. manuscripts)

Situation: ediarum

- Digital working and publication environment for scholarly editions
- Developed in 2012 by TELOTA, a Digital Humanities working group at the BBAW *(Cf. Dumont & Fechner in: jTEI 8)*
- More and more scholarly editions of modern manuscripts at the BBAW used ediarum
- Different schemas → different code basis → a lot of work necessary

→ Goal:

Development of a generic ediarum component for the scholarly editing of modern manuscripts (and their metadata) based on a common TEI-XML schema

Get together in a Use Case

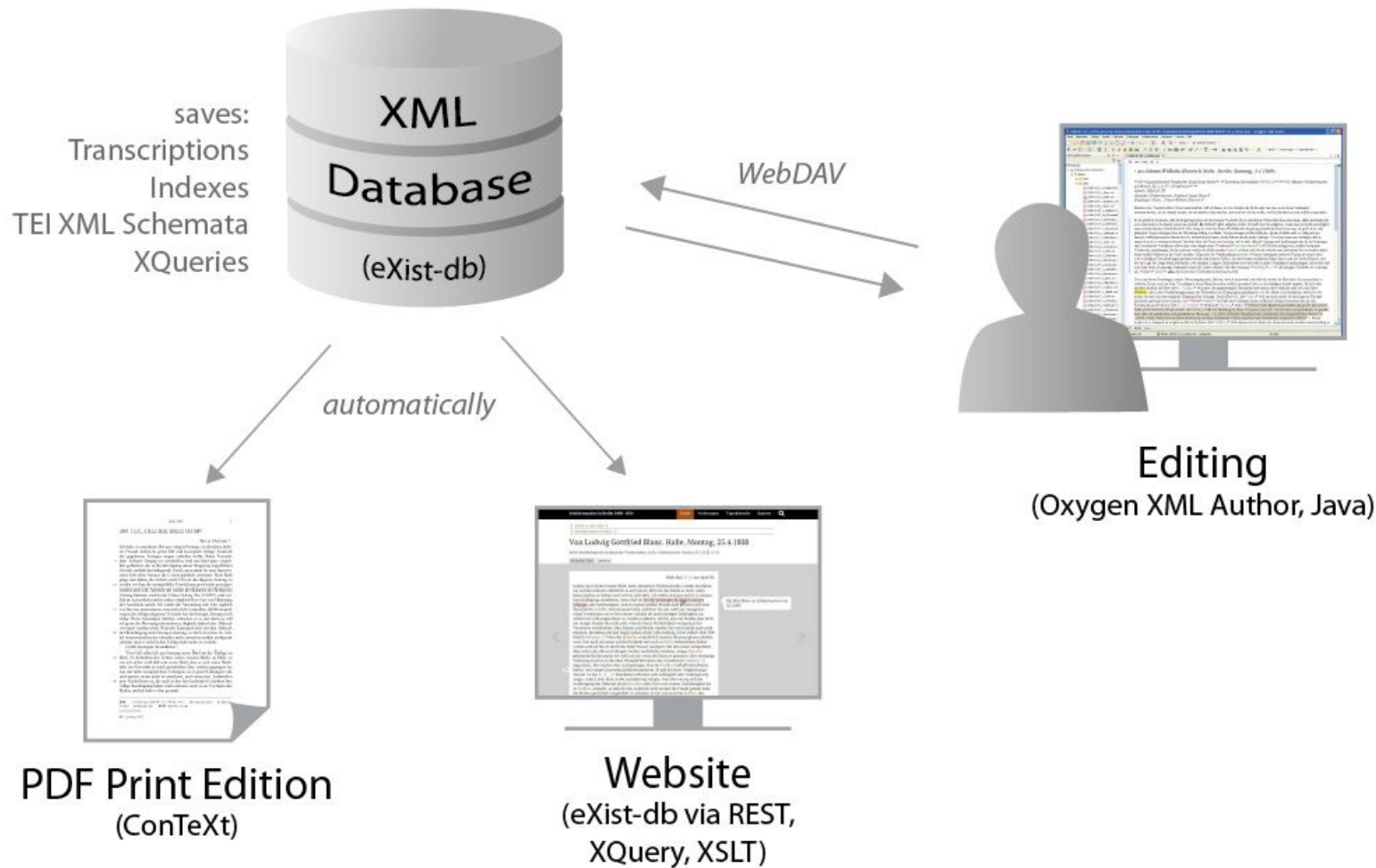
Travelling Humboldt – Science on the Move

Project in the Academies' Program 2015–2032. Scholarly Edition of the travel journals, letters and other related documents of Alexander von Humboldt concerning his journeys to America (1799–1804) and Russia-Siberia (1829).

- Valuable resource for the DTA corpus
- Heterogeneous material useful for development of a generic component to edit modern manuscripts
- “Travelling Humboldt” benefits from experience and workflows created by DTA and TELOTA



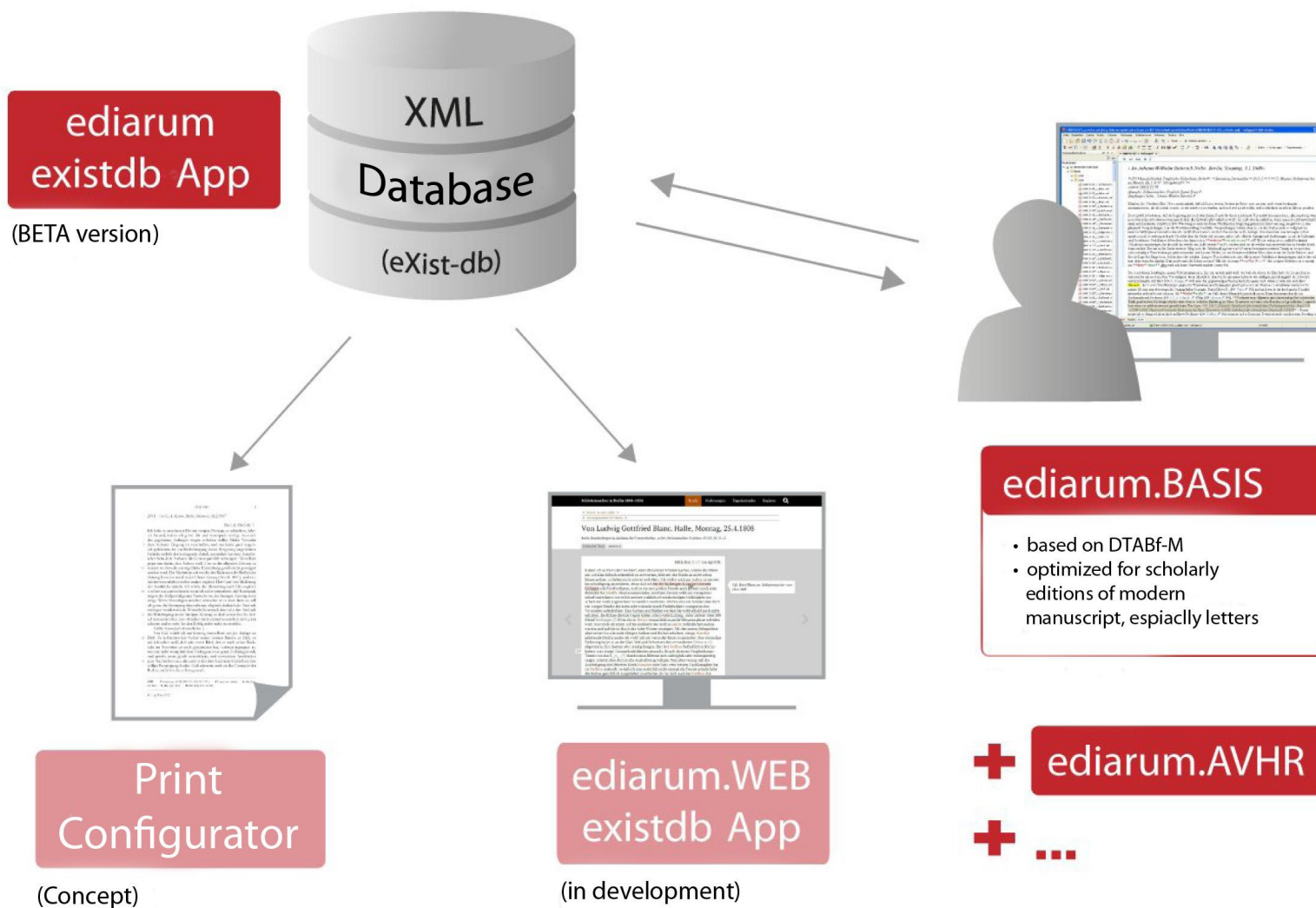
ediarum – Technologies & Workflow



ediarum becomes generic



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN



oxygen framework component for the scholarly editing of modern manuscripts (and their metadata)

Features used by different scholarly editions based on:

- standardized core schema, based on the DTABf
- standardized indexes of persons, places & orgs in TEI-XML
- standardized index of publications in ZOTERO

All projects concerning modern manuscripts using ediarum.BASIS - with projects-specific configurations and (very few) extensions



The DTA Base Format (DTABf)

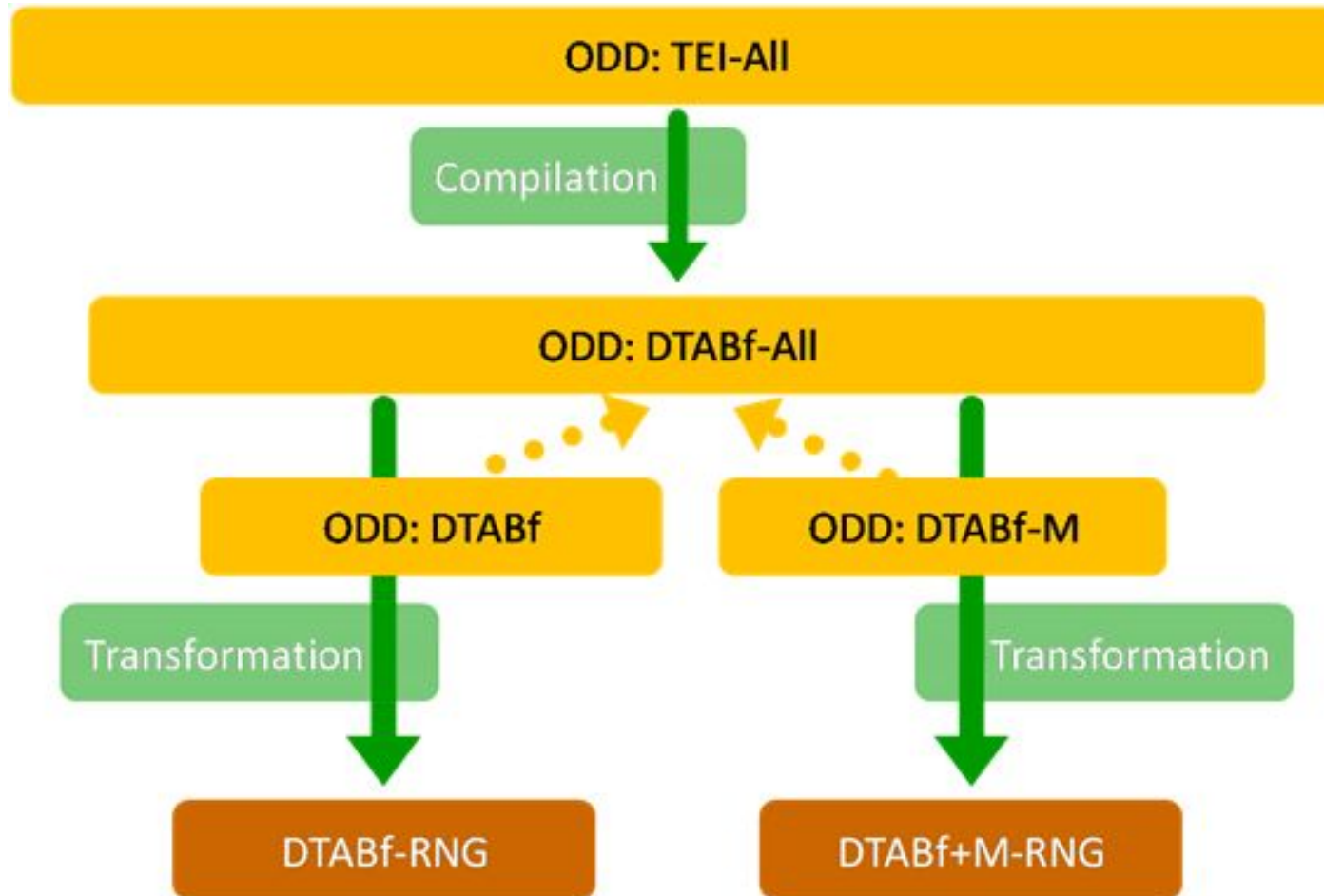
- TEI format for the Deutsches Textarchiv (DTA) corpora
http://www.deutschestextarchiv.de/doku/basisformat_en
 - True subset of the TEI tagset, goal: ensure interoperability
 - applied to the ~3,000 texts within the DTA
- (Cf. Haaf et al. 2014/15 in: jTEI 8)*



The DTABf for Manuscripts

- Further growth of the DTA corpus (by new text types)
 - esp. text curation (in CLARIN-D)
- Recent development: Adaptation for manuscripts
http://www.deutschestextarchiv.de/doku/basisformat_manuskripte
- Modularization of the DTABf (by usage of ODD chaining)
(Cf. Haaf & Thomas in: jTEI 10, in publication)

DTABf becomes modular



→ “Travelling Humboldt” as a **use case** for the application of DTABf-M

DTABf and “Travelling Humboldt”

DTABf(-M) solutions used by “Travelling Humboldts”

- Discontinuous parts of a description (@xml:id, @prev, @next)
- Fixed values in various contexts
 - <div> with certain @types ("diaryEntry", "letter", ...)
 - @rendition-values of <metamark>, <hi>, <add> etc.
e.g. <add rendition="#ow"> for overwritten text

- Tagging of abbreviations

<choice><abbr>H.</abbr><expansion>Herr</expansion></choice>

instead of

H<ex>err</ex>

DTABf and “Travelling Humboldt”

Solutions which feed back into DTABf-M

- `@rendition="#mMM"` (marginal mark in manuscripts)
- new values for `@type` in different elements (e.g. `<name>`, `<div>`)

(in review)

- Note sheets glued to the diary booklets
- Measurements (`<measure>` with `@unit`)
- Auxiliary calculations/sums

Separate solutions (conversion to DTABf-M possible)

- Text passage “used” or “transferred” (`<metamark function="used"/>`)
- Assignment of a text passage to a certain part of a journey or to certain topics of (`@ana` in `<div>`)
- Editorial comments



Alexander von Humboldt auf Reisen

<http://avhr.bbaw.de>

Wissenschaft aus der Bewegung

Akademienvorhaben an der
Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften

Isle de Cube.
Antilles en général

Pflanzengeographie und
Biowissenschaften

Suche

Suchbegriff hier eingeben

Isle de Cube. Antilles en général

H: Biblioteka Jagiellońska, Krakau, Nachl. Alexander von Humboldt (Königliche Bibliothek), Nachlass Alexander von Humboldt Bd. 3/1 Bl. 127-149

Kritischer Text

Lesetext

Text mit Faksimile

128r | Isle de Cube. Antilles en general

1

♥ *Anmerkung des Autors (am linken Rand)*

(1.) Produit de toute l'Isle 1804 de 250000 Caxas

♥ *Anmerkung des Autors (am oberen Rand)*

à 16 arobes de Sucre

= 1 millions [sic] de quintaux = 8 mill. p. . Il y a 15 ans que l'Isle ne produit que 100000 Caxas[.]

1 Cavall. de Tierra donne dans l'Isle[,] t. moyen[,] 2000 ar. de Cañā del pays mais 3500 arr de Cañā d'Otaheiti[.]

♥ *Anmerkung des Autors (am rechten Rand)*

Il y en a de 1200 à 4000 arobes, produit tres inegal non tout par à raison du sol, que de la saison dans la quelle on a planté la Canne. A S. Domingue[,] 1 Caballeria donnait 4000 arobes a cause de la belle culture, de l'arrosement. On planta des plantes bulbeuses Convolv. batatas avant de planter la Canne.

♥ *Anmerkung des Autors (am rechten Rand)*

A l'Isle de Cube[,] la Canne dure dans des pays vierges 20-23 ans, puis il faut la planter tous les 3 ans de nouveau. A l'Hacienda de Matamoros il y a



Georg Forster

1754–1794

Naturwissenschaftler, Schriftsteller und Weltreisender; ging 1766 mit seinem Vater nach London; 1772–1775 Teilnahme an der zweiten Weltumseglung Cooks; 1777 Veröffentlichung seiner Reisebeschreibung „A voyage round the world“; 1778–1784 Lehrer für Naturgeschichte am Collegium Carolinum in Kassel; 1784 Annahme eines Rufes nach Vilnius (Wilna) als Professor für Naturwissenschaften; 1785 Heirat mit Therese Heyne in Göttingen; 1790 Reise mit Humboldt durch das Rheinland, Brüssel, Den Haag, Amsterdam, London, Paris und anschließend Veröffentlichung der „Ansichten vom Niederrhein“; 1792–1793 führende Beteiligung an der Revolution in Mainz, 25. März 1793 Abreise nach Paris als Deputierter des Mainzer Konvents

Alternative Namen bzw. Schreibungen: Georg Johann Adam Forster

Links zu externen Websites

- [Nachweise edierter Briefe zu dieser Person in correspSearch](#)
- [Hidden Kosmos](#)
- [Deutsches Textarchiv](#)
- [Allgemeine Deutsche Biographie \(ADB\)](#)
- [Neue Deutsche Biographie \(NDB\)](#)
- [Mitglieder der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften](#)
- [Wikisource](#)
- [Wikipedia](#)

Erwähnungen in Briefen

Datum	Korrespondent	Ort
28.01.1791– 20.02.1791	An Samuel Thomas , Ritter von Soemmerring	Hamburg
06.02.1794	An Samuel Thomas , Ritter von Soemmerring	Bayreuth
21.02.1801	An Karl Ludwig Willdenow	Havanna
13.01.1849	Von Carl Sigismund Kunth	Berlin

Nachweise in gedruckten Editionen

Matanzas

Stadt und Provinz auf Kuba

Erwähnungen im Kuba-Tagebuch

127v, 132r, 140v, 141r, 141r, 141v, 141v, 146r, 146r

Erwähnungen in Briefen

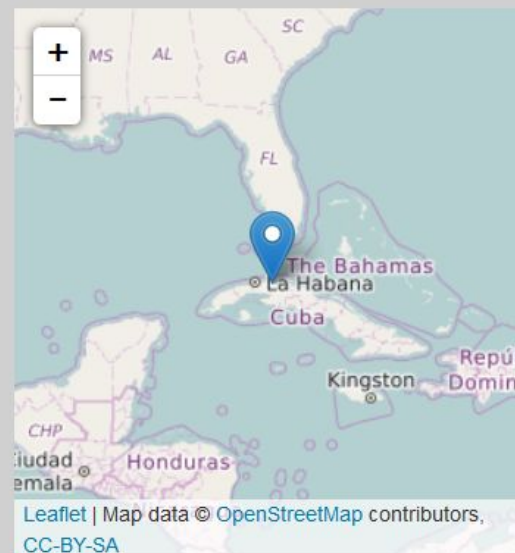
Datum	Korrespondent	Ort
21.02.1801	An Karl Ludwig Willdenow	Havanna

Nachweise in gedruckten Editionen

Briefe der Reise in die amerikanischen Tropen

Humboldt, Alexander von (1993): *Briefe aus Amerika 1799-1804*. Bearbeitet von Ulrike Moheit. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 16).

Nr. 41



[← Briefe im Jahr 1795 →](#)[Briefnetz erkunden ↗](#)[← Korrespondenz mit Samuel Thomas , Ritter von Soemmerring →](#)

Alexander von Humboldt an Samuel Thomas Soemmerring Bayreuth, 7. Juni 1795

H: Freies Deutsches Hochstift / Frankfurter Goethe-Museum, Frankfurt am Main, Handschriftensammlung, Hs-5053

[Kritischer Text](#)[Lesetext](#)[Text mit Faksimile](#)

Verehrungswerther Freund,

1r | Ich will Ihnen ein Buch dediciren, ich ein physiologisches; es soll bald gedruckt werden u Sie haben es noch nicht erlaubt..... Das ist eine sonderbare Dreistigkeit. Aber als Ueberraschung wage ich es nicht u die Erlaubniß müssen Sie mir nun schon geben. Könnte ich Sie doch mündlich darum bitten. Aber ein böser Dämon hat uns getrennt gehalten. Ich war den Sommer 94 meist bei der Armee, beim **Feldmarschall** und **Har-denberg**. Ich war einige Mal auf einige Stunden in **Mainz** suchte Sie in Ihrem Hause, aber ohne Sie je zu finden. Als Sie aus **England** zurückkamen, da wurde es mir wie-

1v | der nicht besser.

Ich war fleißig in dieser Zwischenzeit, recht fleißig, lebte meist im **Gebirge** hier od. in **Jena**, wo **Wilhelm** lebt u praktisch Anatomie mit kannibalischer Wuth treibt. Auch ich war indeß meist


Briefe von oder an Soemmerring im selben Zeitraum in anderen Editionen:
Von **Georg Christoph Lichtenberg** an Soemmerring, Samuel Thomas, Göttingen, 05.06.1795

Von **Friedrich Heinrich Jacobi** an Soemmerring, Samuel Thomas, Wandsbeck, 13.06.1795


[Alle Nachweise in correspSearch ansehen](#)

Diese Verknüpfungen werden automatisiert bereitgestellt über [correspSearch](#).

Correspondent

Humboldt, Alexander von 1769-1859 

Role

Sender or addressee 


Start date

1797-07-15


End date

Enter date

Place

All places 

Specification of place

Sender's or receiver's 



Availability

all  More options

Search letters

Clear search

1-20 of 596 results in 20 publications

  1    Download result (beta)July 15,
1797

From Alexander von Humboldt to Johann Karl Freiesleben

In: Mönnich, Katja (2013): Eine Freundschaft, die Jahrzehnte überdauerte! Ein unveröffentlichter Brief Alexander von Humboldts an seinen langjährigen Freund Johann Karl Freiesleben. In: HiN - Humboldt im Netz. Internationale Zeitschrift für Humboldt-Studien (Potsdam - Berlin) XIV, 26, S. 6-11. Online verfügbar unter <http://www.uni-potsdam.de/u/romanistik/humboldt/hin/hin26/moennich.htm>

April 20,
1799

From Alexander von Humboldt to Karl Ludwig Willdenow

In: Alexander von Humboldt auf Reisen - Wissenschaft aus der Bewegung. Digitale Edition. <http://avhr.bbaw.de>

 Go to letterJune 5,
1799

From Alexander von Humboldt to Johann Friedrich Blumenbach

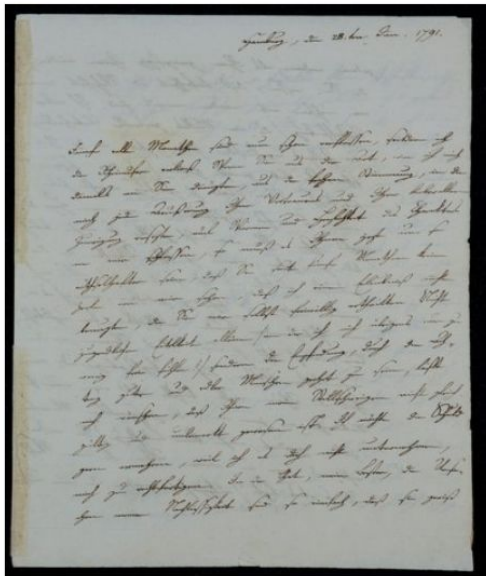
In: Humboldt, Alexander von (1993): Briefe aus Amerika 1799-1804. Bearbeitet von Ulrike Moheit. Berlin: Akademie Verlag (Beiträge zur Alexander-von-Humboldt-Forschung, 16).

Letter No. 1

“Travelling Humboldt” to DTA corpus



Humboldt, Alexander von: Brief an Samuel Thomas Soemmerring. Hamburg, 28.01.-20.02.1791 (=Alexander von Humboldt auf Reisen - Wissenschaft aus der Bewegung 2016).



Cover in hoher Auflösung

[Buch in Korrekturumgebung öffnen ...](#)

Informationen

Quelle: DTAE
Publikationstyp: Manuskript
Umfang: 8 Scans
ca. 9779 Zeichen
ca. 1451 Tokens /[[:alnum:]]/
ca. 771 Oberflächentypes
Schriftart: Current
Genre: Gebrauchsliteratur :: Brief
im DTA seit: 2016-09-28 10:05:13
zuletzt geändert: 2016-09-28 09:59:57
Verfügbarkeit: Text (TEI-XML-, HTML-, TCF-, E-Book-Fassung): Distributed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license
Weitere Informationen: Nutzungsbedingungen.

Grundlage dieses Digitalisats: Klaus Gerlach: Bereitstellung der Texttranskription. (2016-09-27T17:00:45Z)
Klaus Gerlach, Ulrich Päsler: TEI-Textannotation. (2016-09-27T17:00:45Z) *Bitte beachten Sie, dass die aktuelle*

Ansichten

- [Korrekturumgebung](#)
- *Dieses Werk befindet sich in der Qualitätskontrolle und ist noch nicht auf der DTA-Webseite verfügbar.*
- [Lesefassung](#)
- [Faksimiles](#)
- [Download:](#)
 - Text (UTF-8, Seitenumbrüche als ASCII \014)
 - TEI/XML (mit Silbentrennung)
 - HTML (mit Silbentrennung)
 - TCF (text annotation layer)
 - TEI-Header
 - CMDI
 - Dublin Core
- [XML herunterladen und Werk sperren](#)

Suche im Buch

DDC nicht verfügbar

+

Korrekturstatus der Seiten

Text	Text/Bild
0 - 0 - 8	0 - 0 - 8
mind. zweimal, genau einmal, nicht kontrolliert	



DTA corpus query in Humboldt's texts

8:	[dta:humboldt_aequinoktial04_1859:163]	Man erzählt rührende Fälle, wo	afrikanische	Sklaven ihr Leben aufs Spiel setzten, um...
9:	[dta:humboldt_aequinoktial04_1859:191]	... Demerary Feurgewehre, und als der Handel mit	amerikanifchen	Sklaven (Poitos) in Blüte fband,...
10:	[dta:humboldt_aequinoktial04_1859:253]	... frei zur Welt kommen, nicht einer des	andern	Sklaven werden.“
11:	[dta:humboldt_aequinoktial04_1859:296]	... auf dem Festlande von Spanifch-Amerika die Zahl der	afrikanifchen	Sklaven fo unbedeutend, daß fie fich zur...
12:	[dta:humboldt_aequinoktial01_1859:203]	... Sklavenhandel abgefchafft hat, und dennoch waren die	erften	Sklaven , die wir aufgestellt fahen, auf...
13:	[dta:humboldt_aequinoktial01_1859:203]	Die zum Verkauf	ausgefetzten	Sklaven waren junge Leute von fünfzehn bis zwanzig...
14:	[dta:humboldt_aequinoktial01_1859:204]	Der Handel mit	afrikanifchen	Sklaven , den die fpanifchen Gefetze niemals begünstigt...
15:	[dta:humboldt_aequinoktial01_1859:308]	... behelfen fich bei ihrer mühlamen Arbeit mit einem	einzigem	Sklaven ; fie brechen mit eigener Hand den...
16:	[dta:humboldt_grenzen_1851:133]	...; allein er würde mir immer ein Haufe	ernährter	Sklaven , nicht eine Vereinigung freier, nur...
17:	[dta:humboldt_aequinoktial02_1859:75]	... fein Wohlftand gehoben hatte, kaufte er zwei	fchwarze	Sklaven , und dies ward fein Verderben:
18:	[dta:humboldt_aequinoktial02_1859:186]	... wir drei entfprungene Neger einbringen, vor kurzem	gekaufte	Sklaven .
19:	[dta:humboldt_aequinoktial02_1859:207]	... und Indigo erzeugen kann, und daß die	unglücklichen	Sklaven Bauern, Pächter und Grundbefitzer werden können...
20:	[dta:humboldt_aequinoktial02_1859:229]	In diefes Bad werfen fich die	unglücklichen	Sklaven , wenn fie gegen Sonnenuntergang, mit...
21:	[dta:humboldt_aequinoktial02_1859:266]	... mit der Förderung und dem Schmelzen des Erzes	befchäftigten	Sklaven beträgt nur 60 bis 70.
22:	[dta:humboldt_reizmittel_1797:19]	... man, einem alten Herkommen gemäß, die	totden	Sklaven , ehe man fie ins Meer fenkt...
23:	[dta:humboldt_verhaeltnis_1826:2]	... dem Festlande vom fpanifchen Amerika die Zahl der	afrikanifchen	Sklaven verhältnißmäßig zur Sklavenbevölkerung von Brafilien oder vom...
24:	[dta:humboldt_verhaeltnis_1826:2]	... pflanzt und die faft keine dem afrikanifchen Gebiet	entriffene	Sklaven hat.

"\$p=ADJA Sklave" #has[author, /Humboldt/]



Usage of ediarum.BASIS and DTABf

- “Traveling Humboldt – Science on the Move” (Academies’ Program)
- Scholarly Edition of the philosophical Works of Kurt Gödel (Research projects of the BBAW and Hamburger Stiftung zur Förderung von Wissenschaft und Kultur)
- August Wilhelm Iffland’s dramaturgic and administrative Archive (1796-1814) (funded by the German Research Foundation (DFG))
- Correspondence Aloys Hirt 1787–1837 (funded by the German Research Foundation (DFG))
- Structure and Experience. Scholarly Edition of Works concerning Epistemology by Hermann von Helmholtz (HU Berlin, Institut für Mathematik)
- “Marx-Engels-Gesamtausgabe” (MEGA), Correspondence (Academies’ Program)

Conclusion

- Current use case: consequent reuse of existing TEI-based workflows and tools within multiple projects
- Projects
 - combine their forces and know-how
 - harmonize their services and formats
 - work efficiently together
- Resources
 - can be connected across projects
 - can be re-used in other research contexts
 - can be researched in many various ways
- Preliminary
 - consequent usage of standard formats from the beginning